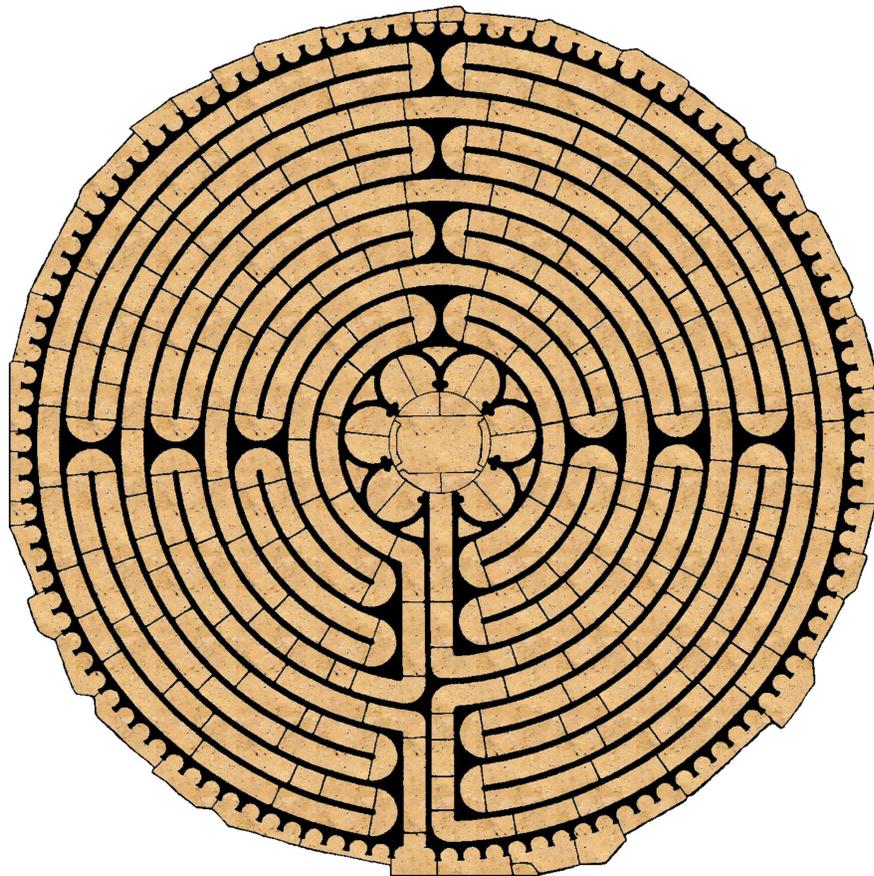


# LABERINTO

AN ELECTRONIC JOURNAL  
OF EARLY MODERN HISPANIC  
LITERATURE AND CULTURES



VOLUME 13  
2020

LABERINTO JOURNAL 13 (2020)

EDITORS

*Juan Pablo Gil-Osle*  
Arizona State University

*Daniel Holcombe*  
Georgia College & State University

EDITORIAL ASSISTANT

*María José Domínguez*  
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

*Frederick de Armas*  
*Barbara Simerka*  
*Christopher Weimer*  
*Bruce R. Burningham*  
*Marina Brownlee*  
*Enrique García Santo-Tomás*  
*Steven Wagschal*  
*Julio Vélez-Sainz*  
*Lisa Voigt*

COVER DESIGN

Daniel Holcombe

COVER IMAGE

Chartres Cathedral labyrinth graphic courtesy of Jeff Saward -  
[www.labyrinthos.net](http://www.labyrinthos.net)

Laberinto is sponsored by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (ACMRS), affiliated with the Spanish Section at the School of International Letters and Cultures (SILC), Arizona State University, and published in Tempe, Arizona. Arizona Board of Regents ©

[www.laberintojournal.com](http://www.laberintojournal.com)

<https://acmrs.org/publications/journals/laberinto/about>

## Table of contents

### Articles

(Dis)Arming Marital (Dis)Harmony: Sancho and Teresa Panza Discuss  
Marriage in *Don Quijote*

Stacey L. Parker Aronson, University of Minnesota Morris.....3

Ecopedagogía y la enseñanza de *Don Quijote*

Gabriela R. Dongo Arévalo, Arizona State University.....22

### Reviews

John K. Moore. *Mulatto.Outlaw.Pilgrim.Priest. The Legal Case of José Soller,  
Accused of Impersonating a Pastor and Other Crimes in Seventeenth-Century Spain.*  
The Medieval and Early Modern Iberian World 75. Leiden and Boston:  
Brill, 2020. 359 pp. ISBN 978-90-04-41777-9.

Frederick A. de Armas, University of Chicago.....34

Anna Caballé and Randolph D. Pope, ed. *¿Por qué España?: Memorias del  
hispanismo estadounidense.* Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2014. 654 pp. ISBN:  
978-84-16252-13-8.

Bill Worden, The University of Alabama.....38

David William Foster. *Picturing the Barrio: Ten Chicano Photographers.*  
Pittsburgh: University of Pittsburgh P, 2017. 186 pp. ISBN: 978-0-8229-  
6439-1.

Daniel Holcombe, Georgia College and State University.....44

Leahy, Chad and Ken Tully, ed. and trans. *Jerusalem Afflicted: Quaresmius, Spain, and the Idea of a 17<sup>th</sup>-Century Crusade*. Oxon-New York: Routledge, 2019. 210 pp. ISBN: 978-0367260101

Juan Pablo Gil-Oslé, Arizona State University.....51

Sor Juana Inés de la Cruz, *El sueño (1690) (nuevo texto establecido)*. Colección Visor de Poesía, volumen 1067. Ed. Emil Volek. Madrid: Visor Libros, 2019. 133 pp. ISBN: 9788498953671

Christopher D. Johnson, Arizona State University.....53

Sor Juana Inés de la Cruz, *El sueño (1690) (nuevo texto establecido)*.  
Colección Visor de Poesía, volumen 1067. Ed. Emil Volek.  
Madrid: Visor Libros, 2019. 133 pp.  
ISBN: 9788498953671

En la estela de su libro, *La mujer que quiso ser amada por Dios: Sor Juana Inés en la cruz de la crítica* (Madrid: Editorial Verbum, 2016), un libro cuyo innegable rigor intelectual alimenta lecturas sutiles y muy reveladoras de la obra y la vida de Sor Juana, Emil Volek ahora nos ofrece una edición nueva del “Sueño,” tan amplia en su erudición como escrupulosa en su filología. Radicada en su amplio y profundo conocimiento no solo de los contextos históricos y culturales en los cuales escribió Sor Juana, sino también en los pormenores textuales de las ediciones publicadas de sus obras durante su vida y en las ediciones modernas del poema – especialmente las de Antonio Méndez Plancarte (1951) y Antonio Alatorre (2009) – Volek ha elaborado una edición de este gran documento-monumento impecable en su filología, muy instructiva y aun a veces provocativa en sus textos introductorios y esclarecedora en su anotaciones y Comentario.

Su principal tarea, como lo describe, es facilitar que el lector de este poema, tan difícil como sublime, recorre “el círculo hermenéutico” (pág. 28) sin de ser bloqueado por obstáculos innecesarios o fantasmales (ya sean los de un texto corrupto o aporías críticas). Adepto a los fondos de archivo, tanto como los trabajos críticos y voluminosos a los que nos tienen acostumbrados los sorjuanistas, Volek proporciona aquí un texto ligeramente anotado pero lleno de erudición y agudeza. Despojadas de las excesivas comas editoriales, presentes en la mayoría de las otras ediciones, y con todos los errores textuales ahora corregidos, las silvas de Sor Juana se pueden leer aquí con toda su expresividad crepuscular. Apoyado por un Comentario que resume brevemente la narrativa del poema (no hace falta repetir la prosificación admirable del poema por Méndez Plancarte) y que glosa muchos lugares donde podría empezar la interpretación del poema (los que Erich Auerbach habría llamado *Ansatzpunkte*), el “Sueño” adquiere en esta edición, si me permite, momento nuevo como si fuera un cometa que vuelve a nuestra atmósfera. O como Volek afirma: “Nuestro objetivo ha sido dejar fluir en toda su complejidad ‘selvática,’ pero maximizar para

los lectores la claridad de la articulación de sus partes, aprovechando los aciertos y aprendiendo de los diversos editores y comentaristas (el desciframiento, mayormente exitoso, de los hipérbatos en [Rosa] Perelmuter, por ejemplo)” (pág. 29).

Así, cuando Sor Juana expresa el “ambicioso anhelo” del alma, “haciendo cumbre de su propio vuelo” (vv. 429-430), esta edición, al haber rechazado una coma que típicamente se agrega después de la primera “ufana” en los siguientes versos, disminuye algo su ufanía:

En cuya casi elevación inmensa,  
gozosa mas suspensa, suspensa pero ufana  
y atónita aunque ufana, la suprema  
de lo sublunar reina soberana [...] (vv. 435-439)

Luego, en su anotación al pie de página, Volek glosa “suspensa” como “embelsada, sorprendida, atónita,” significados que nos llevan, me parece, al centro del Barroco móvil, es decir, a una estética y psicología que vocalizan los personajes de Calderón (“tú sólo, tú, has suspendido / la pasión a mis enojos, / la suspensión a mis ojos, / la admiración al oído” (*La vida es sueño*, vv. 1.219-222); o que nos recuerdan al gongorismo que Sor Juana renovó maravillosamente, y no solo, en *Primero Sueño, que así intituló y compuso la madre Juana Inés de la Cruz, imitando a Góngora*, pero también en sonetos como “Suspende, cantor Cisne, el dulce acento” (Méndez Plancarte, *Obras completas*, I, 307-308). Este último, como indica Sarah Poot Herrera, en “Otros sonetos de Sor Juana,” *Romance Notes* 58.2 (2018): 259-74, fue el primer soneto impreso de la joven poetisa y “marca una transición entre su salida del convento de las carmelitas... y su ingreso al convento jerónimo – a principios de 1668” (pág. 264). Es decir, tanto al principio de su carrera poética como al final, cuando escribió el “Sueño,” los elementos del estilo gongorino le sirvieron como vehículos del su pensamiento audaz dentro de los varios entornos coloniales en que vivía y escribía.

Por su parte, Volek descubre en el *Denkraum* (espacio mental) de “Sueño,” un ámbito filológico, cultural, filosófico, teológico tanto como personal. Sin embargo, argumenta a lo largo de este libro y el anterior, que esto no debe dar lugar a caprichos críticos. Milita, por ejemplo, contra la ola hermenéutica que lee el poema como conformado por el hermetismo renacentista. Glosando la primera palabra del poema, “Piramidal”, Volek rechaza los esfuerzos de insignes críticos (Vossler, Paz, Sabat de Rivers,